

Indexing Books / Nancy C. Mulvany. Chicago : University of Chicago Press, 1994. 320 p. (Chicago Guides in writing, editing and publishing). ISBN 0-226-55014-1

La compilación y redacción de índices ha sido objeto de diversos tratamientos en la literatura bibliotecológica. A nivel teórico, muchos autores han escrito sobre indización, proceso directamente relacionado con la producción de índices (Lancaster, 1996; Wellish, 1991; Borko y Bernier, 1978; Knight, 1979 ; entre otros). En cuanto a la práctica de la indización, varios especialistas han estudiado el proceso de construcción de índices, con distintos objetivos y nivel de profundidad. Es el caso de Linda Fetters en su *Handbook of indexing techniques : a guide for beginning indexers* y de la misma Mulvany en esta obra, quien a diferencia de Fetters proporciona una guía práctica introductoria al tema, conjugando normas y soluciones a problemas que se presentan durante el proceso de redacción de un índice.

La autora del libro que aquí se reseña es indizadora profesional y dueña de “Bayside Indexing Service”, empresa especializada en indización de documentos y servicios de consultoría. Además, ha dictado cursos sobre indización, construcción y redacción de índices y la tarea del indizador profesional en varias instituciones, como la University of California y University of Berkeley. Fue presidente de la American Society of Indexers y ganadora del Premio “Hines Award” otorgado por dicha asociación.

La edición de la obra, publicada en 1994, estuvo a cargo de la University of Chicago Press, quien produce y actualiza el *Chicago Manual of Style*. Esta guía de estilo editorial provee especificaciones para la edición de libros, e incluye información sobre la preparación de índices. En la introducción de *Indexing Books*, Nancy Mulvany manifiesta su reconocimiento para con la empresa editorial, a pesar de que algunas de sus especificaciones no se condicen necesariamente con las del manual de Chicago Press.

La autora señala que tenía un gran problema con los textos que utilizaba para dictar sus cursos, debía emplear muchas fuentes distintas y las especificaciones que estas brindaban variaban de una obra a otra. De acuerdo con sus palabras, las obras que existían en ese momento trataban la indización desde un punto de vista teórico o histórico.

Esta realidad le representaba una gran complicación en el momento de asignar textos a sus alumnos, necesitaba un texto introductorio y práctico que

recopilase las especificaciones más utilizadas y que sirviese de manual introductorio al tema. Para la realización de la obra que se reseña en esta oportunidad, el objetivo de Mulvany fue el de presentar todos los aspectos reales de la tarea de construcción de índices, no pensando en esta como en una tarea mecánica, sino que la compara con escribir un libro, como un trabajo artesanal de juicio y selección. Concibe el proceso total de la compilación de índices en la forma de un mapa conceptual que direcciona a los lectores a una porción específica del texto. Cubre los aspectos intelectuales de la selección de términos, considerando la exhaustividad y la especificidad, así como los detalles de organización, puntuación y espaciado. Sus discusiones sobre los procesos intelectuales de los índices temáticos también se aplican a la indización de documentos en línea y de publicaciones seriadas.

Al encarar semejante tarea se enfrenta a su mayor limitación; por ser un tema tan amplio, con tantas disciplinas relacionadas y diversificaciones, el tratamiento cubre los aspectos más relevantes y los casos más comunes. Es un texto introductorio, y como tal sólo sirve de acceso, de punto de partida. Para casos más específicos será necesario recurrir a normas y guías de estilo, tarea que no resulta tan ardua, ya que la misma autora remite cuando lo considera necesario a páginas y capítulos de publicaciones específicas.

Mulvany comienza su obra introduciendo al lector a la construcción de índices a través de su historia, conceptos generales y normas relacionadas. Continúa con el tratamiento de cuestiones contractuales y tarifas de la producción de índices, para luego iniciar el proceso propiamente dicho de la compilación. Aquí desarrolla aspectos como la planificación, tipología de entradas, cómo indizar, producir pruebas, determinar el estilo y extensión. Luego presenta los criterios a ser tenidos en cuenta en relación con las entradas, estructura interna y externa de las mismas, forma de los encabezamientos, indicadores de localización y referencias; organización de las entradas (alfabetización y organización no alfabética); tópicos especiales (abreviaturas, caracteres especiales, números) y organización de nombres. Por último, procede a tratar cuestiones tales como el formato y presentación del índice (estilos, tipografía); proceso de edición del índice y herramientas a utilizar para llevarlo a cabo (indización manual y automática). Los apéndices proveen una hoja de trabajo con especificaciones generales de un índice, la tabla de caracteres ASCII, tablas de caracteres comunes o genéricos y una lista de recursos adicionales para consulta.

Cabe destacar que, a diferencia de otras obras de este tipo, *Indexing Books* provee información del negocio de la indización, esto puede resultar de utilidad tanto para los indizadores *freelance* como para quienes los contratan. Por otra parte, trata el tema candente de los paquetes de *software* que pretenden reemplazar a los indizadores en la parte intelectual de la cuestión. También discute el valor de herramientas de ayuda que se les da a estos programas (como

MACREX o CINDE), concluyendo que ayudan en la producción del cuerpo físico del esfuerzo intelectual y análisis del indizador. Sin embargo, la evaluación que realiza de estas herramientas es especialmente útil, como una guía para tener en cuenta, para decidir qué es mejor para qué cosa.

A través de su obra, extiende el tratamiento de los mecanismos con discusiones específicas sobre el análisis y juicio editorial, decidiendo qué se debe indizar y qué no, y estableciendo la estructura de las entradas. También discute el concepto de indización y cómo se inserta dentro del proceso editorial, dando criterios decisivos de cuándo contratar un indizador y cuándo el autor puede construir su propio índice. No se trata de la teoría de la indización, sino más bien de la práctica.

Al igual que otros manuales introductorios de la especialidad, esta obra mantiene su actualidad a pesar de haber sido editada en 1994. La teoría, los fundamentos, las técnicas y los procesos relacionados con la redacción y construcción de índices se han mantenido a través de los seis años desde su publicación, a pesar de la introducción de cambios mínimos debido a innovaciones tecnológicas. La tarea puede ser realizada utilizando fichas o por medio de un software, pueden aparecer innovaciones en el campo de la diagramación o presentación, pero los fines y criterios básicos se mantienen.

Una obra, con estas características introductorias, puede ser utilizada como una guía de indización estándar para autores, editores, principiantes y profesionales avanzados, y por todos aquellos envueltos en la producción y edición de libros. Por otra parte, la forma de presentación de los temas utiliza un lenguaje claro y similar a la metodología de los manuales, ya que usa párrafos para esclarecer y fijar conceptos. En ocasiones esto puede resultar redundante y provocar dispersión en la atención o impaciencia, pero el objetivo principal es el de consolidar los conceptos en el lector.

La presentación de *Indexing Books* es cuidada, su encuadernación ha sido realizada en tela, adecuada en relación con su fin: el de servir de manual de consulta permanente.

Como ya se ha mencionado anteriormente, Nancy Mulvany ha trabajado, principalmente, sobre la base de normas, manuales y guías de estilo, particularmente en el extenso capítulo de indización de *The Chicago Manual of Style*; aunque, a diferencia de éste, expande el tratamiento de los mecanismos con análisis más profundos y juicio editorial.

Esta práctica y bien pensada guía muestra cómo determinar qué es y qué no es indizable, seleccionar términos para crear entradas claras y sucintas, establecer la estructura de las mismas, seleccionar encabezamientos y subencabezamientos, referencias cruzadas, manejar nombres extranjeros, abreviaturas, acrónimos, números, y cómo realizar la edición final del índice. A pesar de la

complejidad del tema, Nancy Mulvany logra crear un manual práctico para estudiantes e indizadores.

Indexing Books será una herramienta de consulta para autores e indizadores profesionales así como para aquellos que necesiten una guía para la preparación de índices que sea accesible y esté bien organizada.

Sofía D'Alessandro
Universidad de Buenos Aires
Facultad de Filosofía y Letras
Departamento de Bibliotecología y Ciencia de la Información
E-mail: sintesis@ciudad.com.ar